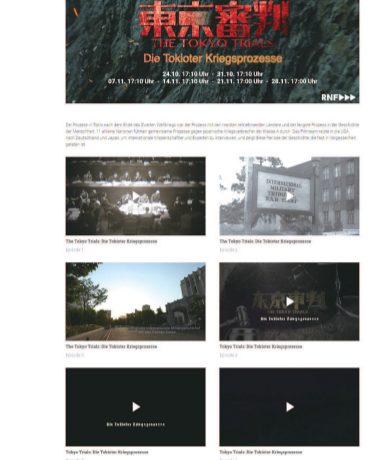


俄罗斯新媒体 SPB TV 播出页面

一部「上海出品」纪录片让世界重温这段历史

《东京审判》海外多语种传播



德国电视台 RNF 设置专题视频网页

近日,由上海广播电视台出品、尚世五岸发行的大型历史系列纪录片《东京审判》,完成了德语、俄语、希腊语、印尼语等多语种的配音译制工作,并成功落地德国、俄罗斯、希腊、印尼等国家主流电视平台和新媒体平台。纪录片以翔实的镜头力证东京审判是一场“文明的、正义的、超越胜者的审判”,在海外民众中产生了广泛的国际影响和效应。

准确编译 精心配音

这部首播于 2015 年的纪录片共分三集:《没有硝烟的战场》《超越胜者的审判》和《不能忘却的记忆》。出品方尚世五岸利用多年来积累的海外渠道资源,将不同语言版本的纪录片发行至多个国家和地区的电视平台以及新媒体平台。从整体编译、后期配音制作的沟通,到发行落地和宣传跟进,尚世五岸发行部的海外业务团队都全程投入。为了保障纪录片译制语言的精准性和风格的一致性,团队先制定了个性化的译制方案,组建了不同语种的项目团队推进译制工作。

期间,团队与俄罗斯、印尼、德国、希腊等国家的媒体平台积极沟通,为项目匹配了拥有十余年影视配音经验的优秀配音演员进行合作。历经多轮配音审核,团队成功选定了不同语种的男女配音和旁白配音。演员们以娴熟的配音技巧和触及内心的情感表达顺利完成各译制版配音任务,向不同语系的观众们真实传达了这部纪录片厚重的历史内涵。

海外传播 呼唤和平

《东京审判》的德语译制版,于 2020 年 10 月 24 日起,在德国最大的区域电视台——莱茵内卡电视台(RNF)的晚间黄金时段开播。为此,RNF 在其官方网站开设了专题视频网,同步直播并长时间保留影片,以便于观众回看。在社交媒体上,RNF APP、www.rnf.de 网站、亚马逊 FireTV 等渠道也展开了联动宣传,为影片附加了更广泛的传播影响力。不少德国观众表示:“大量珍贵的史料和真实镜头,让人们了解到这段几乎被遗忘的历史,看到了中国对历史的客观再现和尊重,更看到中国人民与德国民众一样,饱受战争的摧残。这是对世界和平的呼唤。”

《东京审判》印尼语译制版,在印尼新媒体 Genflix 平台播出。自上线之初,该平台就开展大规模宣传活动,于当地颇具影响力的新闻媒体上发文重点推荐该纪录片,引起了诸多讨论和留言,播出效果超出预期。

此外,影片的俄语译制版,在俄罗斯新媒体 SPB TV、SPB TV Russia、Belt & Road TV 等平台进行了专题化播出和宣传,让俄罗斯民众了解了这段难忘的历史;其希腊语译制版和英文译制版,则在希腊电视台 Attica TV、北美新媒体 On Demand China 以及 iTalkBB TV 播出,并联动当地传统媒体、新媒体,全方位宣传,将真实、客观、和平的视听理念传播到更广阔的地方。目前,纪录片《东京审判》还在海外持续传播。

本报记者 吴翔

春暖花开 挥拍上阵

新民晚报 “红双喜杯” 四月重启

2021新民晚报红双喜杯 迎新春乒乓球公开赛

在乒乓赛场 活力重燃

比赛时间: 2021年4月10日、11日、17日、18日
比赛地点: 上海市体育馆(大渡河路1860号)

官方网站: www.sunagesh.com
官方微信: UTTL城市乒羽联盟 (uttlpingpang)
上海市乒羽协会 (shpx135)
赛事热线: 021-52373901

更多赛事信息请关注官方微信

上海广播电视台 新民晚报 红双喜 DHS 上海市乒羽协会 三杰体育

春暖花开的日子里,全民乒乓重燃战火。因疫情防控要求延期的 2021 新民晚报红双喜杯迎新春乒乓球公开赛即将重启,本次比赛将于 4 月 10 日、11 日、17 日、18 日举行,赛制和地点都有所调整。

因闵行体育馆另有安排,比赛地点将改至大渡河路 1860 号上海市体育馆,4 月 10 日、11 日初定为男、女单打项目比赛,4 月 17 日、18 日初定为混合团体赛,具体竞赛日程安排以正式公布为准。

因受场地条件限制及防疫要求,本次赛事不再重新组织报名,1 月份赛事延期公告后选择保留名额的个人及团体将直接参赛。团体赛中如个别参赛队员确有特殊情况,需要调整队员的,领队需将情况说明及调整的运动员信息于 3 月 26 日中午 12 时前,通过电子邮件发送到 ask@sunagesh.com, 每队调整队员不得多于 2 人,调整后的运动员名单不再重新公示,调整的运动员如不符合竞赛规程中规定的参赛资格,将无法上场比赛。

本届赛事由新民晚报社、上海市体育局、闵行区人民政府、上海红双喜股份有限公司主办,上海市乒羽协会、闵行区体育局、三杰体育承办,上海市体育发展基金会、各区乒乓球协会协办。经过多年积累,新民晚报红双喜杯已经成为乒乓爱好者每年的“必修课”,成为参赛人数最多、项目设置最全、比赛自创性最强、国内外影响力最大的群众性乒乓球比赛。

四月,让我们共同期待这场乒乓盛宴。
本报记者 陶邢莹



往届“红双喜杯”资料图
记者 李铭坤 摄

赛事热线>>>
三杰体育 021-52373901 (工作日 10:00-17:00)
更多赛事信息请关注微信公众号 UTTL 城市乒羽联盟 (uttlpingpang)、三杰体育 (sanjietiyu), 赛事官网 www.sunagesh.com



2020 东京 (乒乓羽球)

首度穿上国足战袍

归化球员阿兰渴望为国效力

正在上海集训的这支国家队,有两张“洋面孔”。除了外界熟悉的艾克森外,还有一位就是归化前锋阿兰。作为“李家军”麾下的一名新兵,阿兰的表现被寄予厚望。昨天,他也向媒体表达了为中国队效力的决心。

国家队集结当天,球队主帅李铁在接受公开采访时就表示,阿兰对球队的责任感让他感动。原来,阿兰在前往国家队报到之前接到家中电话,由于孩子得了急病,家人希望他能返回巴西,但他最终选择乘第二天最早的航班前往国家队报到。

被问及这个问题时,阿兰透露:“如果你是一位父亲,就会非常理解我当时的心情。原本我订了周六的航班来上海,但在登机前接到妻子的电话,她哭着说孩子生病了,很严重。当时我也哭了,和她聊了很久,又与医院联系了解情况。第二天孩子的病情好转,我也终于放下了心。我觉得国家队对我非常好,我应该来到这里,珍

惜这个机会。”

其实阿兰去年就已经满足了加入国足的条件,但因为种种客观原因,最终他加盟“李家军”的时间推迟到今年 1 月份的海南集训。不过,由于当时阿兰刚从巴西返回国内,因此处于一个比较长的隔离期,所以他去到国足报到已经是集训的尾声阶段,仅仅熟悉了一下国家队的球员和内部氛围,尚未正式融入球队的战术体系。

此番上海集训是国足备战 40 强赛之前最重要的一次集训,阿兰终于可以从头开始就参与到国足的集体合练中。受到国家队征召确实让阿兰很开心,昨天是他第一次身穿国家队队服接受媒体采访,所以第一句话就用汉语表明了态度:“我很高兴来到国家队。”

阿兰在中国生活了 5 年,他成功入籍之后,一直努力学习中文,和国家队内的其他国脚也并不陌生。“因为之前我在广州和北京都踢过球,我



阿兰 记者 李铭坤 摄

认识国家队大部分球员,而且相处得都非常不错。”他说。

毫无疑问,在招入阿兰之后,国足的锋线进攻力将会得到不小的提升。未来他与艾克森、武磊等将组成国足最强的进攻组合。“我和艾克森在锋线上都比较熟悉,磨合没有任何问题,现在每天要做的就是好好训练!”

本报记者 关尹